

## Service d'interprétation visuelle et tactile



## Rapport annuel d'activités Année 2012 - 2013

Présenté à l'Assemblée des membres  
du SIVET le 13 juin 2013



# SIVET –Rapport annuel d'activités 2012-2013

## Table des matières

### Section

- |                                 |        |
|---------------------------------|--------|
| 1. Présentation de l'organisme  | 1 - 2  |
| 2. Projets réalisés et en cours | 4 – 6  |
| 3. Rapports de gestion          | 8 - 13 |
| 4. Plan d'action 2013-2014      | 15     |

#### Adresse postale

5000, rue d'Iberville  
bureau B-243  
Montréal (Qc) H2H 2S6

#### Téléphone



ATS : (514) 285-2229  
Voix (514) 285-8877  
ATS : 1-800-853-1212

#### Télécopieur



(514) 285-1443

#### Courriels



[reception@sivet.ca](mailto:reception@sivet.ca)  
[dg@sivet.ca](mailto:dg@sivet.ca)  
[administration@sivet.ca](mailto:administration@sivet.ca)  
[developpement@sivet.ca](mailto:developpement@sivet.ca)

#### Site internet

[www.sivet.ca](http://www.sivet.ca)



**Section 1**  
**Présentation de l'organisme**

Mission de l'organisme  
Mot du président du Conseil d'administration  
Membres du Conseil d'administration  
Réunions et sous-comités

# SIVET –Rapport annuel d’activités 2012-2013

## Section 1 –Présentation de l’organisme

page 1

### Mission de l’organisme

Le but du SIVET est de promouvoir et fournir, dans les territoires de Montréal, Laval et Montérégie, des services d’interprétation qui respectent les droits des personnes sourdes, malentendantes et sourdes-aveugles et qui répondent à leurs besoins les plus essentiels.

### Mot du président du conseil d’administration

Chers membres,

À ma huitième année comme président du SIVET, je tiens à vous dire que j’ai toujours autant de plaisir et je vous remercie de la confiance que vous me témoignez.

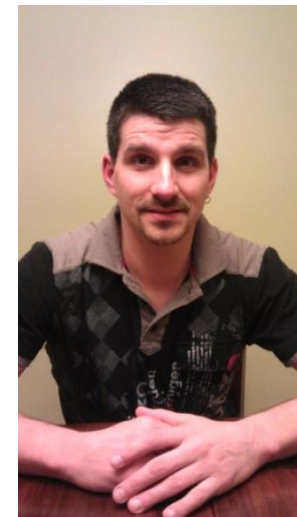
Pour l’année 2012-2013, nous tenons d’abord à souligner le départ à la retraite d’une de nos interprètes, madame Maria Roel. Elle a été loyale et a travaillé pour le SIVET depuis les débuts de sa création en 1992. Nous la remercions pour sa fidélité et ses services envers la clientèle ainsi que le partage de ses expériences professionnelles avec ses pairs.

Le SIVET, dans le cadre d’un projet-pilote, a offert à la clientèle étudiante des services d’interprétation pour la formation professionnelle aux adultes, plus particulièrement les DEP. Ceci a amené au niveau des opérations du SIVET une adaptation considérable pour la répartition des interprètes aux affectations.

Tout en tenant compte de cette adaptation, le SIVET a pu répondre à la demande des services sociocommunautaires avec une hausse annuelle de 6,5% de demandes comblées. Nous félicitons toute l’équipe administrative d’avoir su répondre adéquatement aux changements sans affecter le service à la clientèle.

Sachant que plusieurs études ont été déposées au *Conseil de la rediffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC)*, le SIVET a suivi, de près, toutes les interventions et les suivis concernant le dossier du service relais vidéo (SRV).

Il va sans dire que le dossier du SRV est important pour le SIVET puisque cela pourrait avoir des répercussions au niveau du recrutement d’interprètes et de notre offre de service sociocommunautaire. Le SIVET continuera à suivre de près ce dossier.



Je voudrais terminer en remerciant chaleureusement tous les membres du conseil d’administration et tout le personnel du SIVET pour leur dévouement à notre mission.

A handwritten signature in blue ink, which appears to read "Patrick Beauchamp".

Patrick Beauchamp

**Membres du conseil d’administration 2012 - 2013**

M. Patrick Beauchamp, président  
Représentant « gestuel » du *Centre de loisirs des Sourds de Montréal*

M. Francis Roussel, vice-président  
Représentant « oraliste » du *Centre communication adaptée*

Mme Isabelle Fournier, secrétaire-trésorière  
Représentante « réseau de la santé » de *l’Institut Raymond-Dewar*

Mme Nathalie Falardeau, administratrice  
Représentante « réseau de la santé » du *Centre montréalais de réadaptation*

Mme Julie Lafleur, administratrice  
Représentante « gestuelle » de la *Maison des femmes sourdes de Montréal*

Mme Mélissa Sarrazin-LeSiège, administratrice  
Représentante « gestuelle » du *Centre Alpha-Sourds, secteur Montréal*

Mme Sylvie Lemay, administratrice  
Représentante « parent d’enfant sourd » de *l’Association québécoise pour enfants avec problème auditif*

Mme Brigitte Sabourin, administratrice  
Représentante « oraliste » de *l’Association des personnes vivant avec une surdité de Laval*

Mme Josée Giroux, administratrice  
Représentante « gestuelle » de la *Maison des femmes sourdes de Montréal*

Les membres du Conseil d’administration se sont réunis à huit reprises :

3 avril 2012 - 22 mai 2012- 7 juin 2012 - 2 octobre 2012 - 13 novembre 2012 - 11 décembre 2012 - 5 février 2013 - 26 mars 2013

Durant l’année, le Conseil d’administration a créé un sous-comité nommé le Comité des ressources humaines (CRH). Une réunion a été tenue le 15 mars 2013. Le mandat du CRH est d’établir les paramètres de négociation de la prochaine convention collective avec la Direction générale. Les membres qui font partie du CRH sont :

Mme Brigitte Sabourin  
Mme Josée Giroux  
M. Francis Roussel

Mme Lynda Paradis  
M. Alain Turpin

Également, un sous-comité a été créé pour apporter des modifications aux statuts et règlements. Les travaux débuteront à l’automne 2013.

**Section 2**  
**Projets réalisés et en cours**

- 1) Restructuration au niveau organisationnel
- 2) Convention collective et collaboration avec le syndicat
- 3) Poursuite des projets en cours
- 4) Développement professionnel
- 5) Administration

Lors de l’assemblée générale annuelle tenue en juin 2012, un plan d’action pour l’année 2012-2013 de cinq points a été présenté aux membres. Voici un aperçu des réalisations et des travaux qui ont eu lieu durant la dernière année financière:

**1) Restructuration au niveau organisationnel**

Des changements ont été apportés au niveau hiérarchique de l’organigramme chez le personnel-cadre notamment avec la création d’un poste de directrice de développement et le transfert des responsabilités liées aux interprètes est maintenant sous la supervision de la directrice des services. La transition de responsabilités entre les cadres a été complétée.



**2) Convention collective et collaboration avec le syndicat**

Avec la convention collective du syndicat des interprètes qui est échue depuis le 31 mars 2013, le Conseil d’administration (CA) du SIVET a créé le sous-comité « Comité des ressources humaines (CRH) ». Le CRH sera responsable d’analyser le dépôt syndical et de recommander au CA les paramètres du renouvellement de la convention collective.

**3) Poursuite des projets en cours**

• **Évaluation des interprètes**

Le SIVET a continué à travailler sur ce dossier entamé l’année dernière. Suite aux recommandations reçues, le conseil d’administration mandatait son directeur général et la directrice au développement de sonder l’intérêt des partenaires pour voir à la faisabilité du projet d’un nouveau système d’évaluation.

Jusqu’à présent, plusieurs rencontres ont eu lieu, notamment avec *les services régionaux d’interprétation (SRI), le CEGEP du Vieux Montréal, le groupe de recherche de la LSQ et sur le bilinguisme de l’UQAM, le Centre québécois de la déficience auditive (CQDA) et le Service d’interprétation de l’Ontario (SIO)*. Les démarches sont encore en cours pour l’élaboration d’un plan d’action sur le projet.

• **Système de gestion informatisé**

Notre logiciel de gestion d’horaires est en fin de durée de vie utile (8 ans) et le SIVET analyse plusieurs options de rechange. Quelques échanges ont été établis avec un partenaire pour étudier et faire l’acquisition d’un logiciel commun. Également, un échange d’informations a été effectué avec des employeurs de services d’interprétation basés en Ontario et en France.



**3) Poursuite des projets en cours (suite)**

• **Interprétation à la formation professionnelle aux adultes (DEP)**

En août 2012, avec l’accord de son conseil d’administration, le SIVET mettait en place un projet pilote visant à faciliter l’embauche d’interprètes pour les étudiants au DEP. Limitant le nombre de participants à cinq, c’est quatre étudiants qui ont profité ou profite encore à ce jour des services d’un interprète de qualité en plus d’obtenir un soutien administratif et communicationnel auprès de l’établissement scolaire et du *Ministère de l’Éducation, du Loisir et du Sport (MELS)* pour l’aide financière aux étudiants.

Après plus de sept mois d’activités, le conseil d’administration a décidé de poursuivre ce projet-pilote pour la durée de la prochaine convention collective afin de continuer l’analyse des différents impacts sur l’organisation. Le SIVET voudrait remercier chaleureusement la collaboration du *Service régional d’interprétation de l’Est du Québec (SRIEQ)*, plus particulièrement madame Karina Grégoire, pour les conseils de nature administrative et de fonctionnement.

**4) Développement professionnel**

Soucieux de fournir des services d’interprétation de qualité à sa clientèle, le SIVET a offert plusieurs séances de formation au personnel interprète (en poste et sur appel) afin d’accroître leurs compétences LSQ et de français. Au total c’est plus de 400 heures de formation que les interprètes ont pu bénéficier. Nous remercions chaleureusement l’Institut Raymond-Dewar (*IRD*) de nous avoir octroyé des fonds défrayant une partie des coûts liés aux formations.



**5) Administration**

• **Sondage sur la satisfaction de la clientèle**

Un sondage sur la satisfaction des usagers sourds et malentendants du SIVET a été réalisé par deux étudiantes finissantes en techniques de recherche sociale du Collège de Rosemont. Ce sondage visait à analyser la satisfaction des clients à l’égard du service à la clientèle du SIVET, tant au niveau des interprètes que des répartitrices.

Grâce à ce sondage, nous avons appris que les usagers sont généralement satisfaits du service offert par le SIVET et que plusieurs d’entre eux utilisent le service depuis plus de 10 ans. De plus, il nous a permis de prendre en considération certains éléments visant à améliorer davantage notre service. Ces données sont très précieuses pour nous.

**5) Administration (suite)**

- **Site internet**

Depuis la création de notre site internet, plusieurs avancées technologiques ont eu lieu. Ainsi, voulant suivre la recommandation émise par les usagers sondés, nous sommes dans l’obligation de nous actualiser et passer à la version plus récente.

Après avoir produit et soumis un cahier de charge complet à trois compagnies conceptrices de site internet, c’est finalement avec la compagnie *ESG Média* que le SIVET collaborera pour l’élaboration de ce nouvel outil. Ce tout nouveau site devrait être prêt à l’automne 2013.

- **Bail des locaux du SIVET**

Le bail du SIVET se terminant le 30 juin 2013, l’organisme devait décider s’il le renouvelait ou non. Considérant que l’espace de bureau est suffisant, que l’accès est centralisé, qu’il y a de nombreux espaces de stationnement, que les coûts engendrés par un déménagement et les prix pour un nouvel emplacement seraient plus dispendieux, il a été décidé de renouveler le bail pour une période de 5 ans. En plus de cette entente avec le propriétaire, il a été convenu que ce dernier procèderait à des travaux de rafraîchissement des locaux.

- **Système d’exploitation et des applications Office**

Le SIVET comptait sur un parc informatique en fin de durée de vie utile et en a profité pour changer, en cours d’année, les systèmes d’exploitation sur une dizaine d’ordinateurs et se doter d’un nouveau serveur. Une mise à niveau des applications Office et du logiciel comptable a également été faite.

*Objectifs atteints*

**Section 3**  
**Rapports de gestion**

Représentation publique / Activités de représentation

Processus de plainte

Statistiques sur le profil démographique de la clientèle

Ressources humaines

**Représentation publique / Activités de représentation**



Lancement du logiciel «*La santé mentale en LSQ*» Photo prise par l'IRD.  
L'équipe du SIVET en compagnie de Mme Lynda Lelièvre et de Mme Micheline Vallière

Soucieux de parfaire son réseau de contacts et d'échanges professionnels pour des dossiers communs, le SIVET a envoyé en 2012-2013, ses représentants dans différents organismes ou à des rencontres officielles avec des partenaires du milieu.

De plus, faire des activités de sensibilisation est un aspect important au SIVET afin de faire connaître le métier d'interprète, d'intéresser les gens à la surdité et de faire la promotion de ses services et de son fonctionnement.

***Promotion du SIVET chez les partenaires en milieu de la surdité***

Manoir Cartierville (  trois reprises)  
Kiosque Expo-Sourds  
Colloque de la revue Voir Dire  
30<sup>e</sup> anniversaire du SAIDE

***Faire connaître le métier d'interprète dans les établissements scolaires***

 cole d'éducation internationale de Laval  
Collège Anjou   Montréal  
 cole Pierre-Dupuy   Montréal

Des représentants du SIVET ont également participés à des  v nements/rencontres/ateliers tels que :

- ✓ le Congrès de « *Association of Visual Language Interpreters of Canada* » (AVLIC)   Calgary
- ✓ le lancement du DVD « *La santé mentale en LSQ* » à l'*Institut Raymond-Dewar (IRD)*
- ✓ le groupe-focus de discussion des employeurs d'interprètes pour la recherche sur « *Les besoins et les services en interprétation visuelle* » produit par l'UQAM, étude commanditée par l'*Office des personnes handicapées du Québec (OPHQ)*
- ✓ le conseil d'administration de l'*IRD*
- ✓ le conseil d'administration et le conseil exécutif du *Centre québécois de la d ficiency auditive (CQDA)*
- ✓ la rencontre aux discussions portant sur le Rapport sur l'organisation et gestion des services régionaux d'interprétation à l'*OPHQ*

**Processus de plainte**

**Nombre de plaintes reçues**

année 2012-2013 : 37 (hausse de 40,5%)  
 année 2011-2012 : 15

Les plaintes reçues au SIVET ont été acheminées par :

courriel plainte@sivet.ca	13	
courriel autre que plainte@sivet.ca	7	
« chat » oovoo	1	78,4%
visio oovoo ou skype	6	
vidéo enregistré envoyé par courriel	2	
ATS ou téléphone	7	
RV au bureau du SIVET	1	21,6%
fax	-	
<b>Total de réception de plaintes</b>	<b>37</b>	

**Nature des plaintes <sup>(1)</sup>**

ponctualité de l'interprète	10	
attitude professionnelle de l'interprète	12	76,1%
compétence de l'interprète	12	
habillement de l'interprète	1	
procédures administratives du SIVET	11	23,9%

**Total de fautes dans les plaintes/incidents 46 -**

Note 1 : Une plainte peut contenir un ou plusieurs fautes

**Principales observations**

- 78.4% des plaintes sont reçues par internet (courriel et vidéo LSQ)
- 76,1% des plaintes concernent les interprètes
- L’augmentation des plaintes peut s’expliquer en partie par une meilleure diffusion du processus de plainte.

Pour chacune des plaintes, un suivi a été effectué auprès de la clientèle afin de les informer des actions prises et s’assurer que ces situations ne se reproduisent plus. Il peut aussi arriver, selon la gravité de la faute, qu’une lettre d’excuses soit exigée auprès de l’interprète et envoyée aux usagers concernés. Également des mesures disciplinaires peuvent être faites, telles que stipulées et en conformité avec la convention collective.

# SIVET –Rapport annuel d’activités 2012-2013

## Section 3 –Rapports de gestion (suite)

### Statistiques sur le profil démographique de la clientèle

Tableau #1 -Type de clients qui ont utilisés au moins un service dans l'année

Type de client	2012-2013	2011-2012	2010-2011
Clients sourds / malentendants	724	705	712
Clients corporatifs	313	336	338

Tableau #2 -Selon le mode de communication

Mode de communication	2012-2013		2011-2012		2010-2011	
LSQ	7 379	97,7%	6 785	97,5%	7 115	98,2%
LSQ tactile	52	0,7%	76	1,1%	65	0,9%
oral français	123	1,6%	98	1,4%	64	0,9%
<b>Total des demandes</b>	<b>7 554</b>	<b>100,0%</b>	<b>6 959</b>	<b>100,0%</b>	<b>7 244</b>	<b>100,0%</b>

Tableau #3 -Selon la région du client sourd / malentendant

Client sourd / malentendant habitant dans la région de	2012-2013		2011-2012		2010-2011	
	nb services	%	nb services	%	nb services	%
Montréal	4 807	63,6%	4 532	65,1%	4 578	63,2%
Laval	962	12,7%	882	12,7%	882	12,2%
Montréal	1 405	18,6%	1 247	17,9%	1 350	18,6%
Autres	380	5,0%	298	4,3%	434	6,0%
<b>Total des demandes</b>	<b>7 554</b>	<b>100,0%</b>	<b>6 959</b>	<b>100,0%</b>	<b>7 244</b>	<b>100,0%</b>

Tableau #4 -Selon la région où a eu lieu le rendez-vous

Le lieu du rendez-vous a eu lieu dans la région de	2012-2013		2011-2012		2010-2011	
	nb services	%	nb services	%	nb services	%
Montréal	5 628	74,5%	5 144	73,9%	5 328	73,6%
Laval	559	7,4%	639	9,2%	690	9,5%
Montréal	1 208	16,0%	1 045	15,0%	1 117	15,4%
Autres	159	2,1%	131	1,9%	109	1,5%
<b>Total des demandes</b>	<b>7 554</b>	<b>100,0%</b>	<b>6 959</b>	<b>100,0%</b>	<b>7 244</b>	<b>100,0%</b>

# SIVET –Rapport annuel d’activités 2012-2013

## Section 3 –Rapports de gestion (suite)

### Statistiques sur les demandes de la clientèle

Tableau #5 -Total des demandes

<i>Type de demandes</i>	<i>2012-2013</i>		<i>2011-2012</i>		<i>2010-2011</i>	
	<i>nb services</i>	<i>%</i>	<i>nb services</i>	<i>%</i>	<i>nb services</i>	<i>%</i>
Demands comblées	6 217	82,3%	5 835	83,8%	5 882	81,2%
Demands non répondues dû à un manque d'interprète	253	3,3%	179	2,6%	242	3,3%
Demands pour secteurs non couverts	30	0,4%	57	0,8%	47	0,6%
Demands traitées mais annulées par la clientèle	1 054	14,0%	888	12,8%	1 073	14,8%
<b>Total des demandes</b>	<b>7 554</b>	<b>100,0%</b>	<b>6 959</b>	<b>100,0%</b>	<b>7 244</b>	<b>100,0%</b>

Tableau #6 -Grands secteurs d'intervention

<i>Type d'intervention</i>	<i>2012-2013</i>		<i>2011-2012</i>		<i>2010-2011</i>	
	<i>nb services</i>	<i>%</i>	<i>nb services</i>	<i>%</i>	<i>nb services</i>	<i>%</i>
Santé et services sociaux <sup>(1)</sup>	4 354	70,0%	4 010	68,7%	4 062	69,1%
Monde du travail <sup>(2)</sup>	754	12,1%	826	14,2%	861	14,6%
Justice et notariat	279	4,5%	224	3,8%	191	3,2%
Services gouvernementaux	181	2,9%	122	2,1%	175	3,0%
Vie associative	162	2,6%	163	2,8%	127	2,2%
Soutien parental	139	2,2%	123	2,1%	136	2,3%
Services et biens de consommation	342	5,5%	367	6,3%	328	5,6%
Divers	6	0,1%	-	0,0%	2	0,0%
<b>Total des demandes comblées</b>	<b>6 217</b>	<b>100,0%</b>	<b>5 835</b>	<b>100,0%</b>	<b>5 882</b>	<b>100,0%</b>

#### Légende

(1) : hôpitaux / CLSC / cliniques privées / centres de réadaptation / centres de jeunesse

(2) : travail / formation / syndicat

# SIVET –Rapport annuel d’activités 2012-2013

## Section 3 –Rapports de gestion (suite)

### Statistiques sur les urgences

Tableau #7 -Comparaison des urgences avec l'ensemble des services comblés

<i>Services</i>	<i>2012-2013</i>		<i>2011-2012</i>		<i>2010-2011</i>	
	<i>nb services</i>	<i>%</i>	<i>nb services</i>	<i>%</i>	<i>nb services</i>	<i>%</i>
Demandes réguliers comblées	5 896	94,8%	5 527	94,7%	5 588	95,0%
Demandes en urgence comblées	321	5,2%	308	5,3%	294	5,0%
<b>Total des demandes</b>	<b>6 217</b>	<b>100,0%</b>	<b>5 835</b>	<b>100,0%</b>	<b>5 882</b>	<b>100,0%</b>

Tableau #8 -Comparaison des urgences comblées selon la région

<i>Services des urgences comblées selon la région</i>	<i>2012-2013</i>		<i>2011-2012</i>		<i>2010-2011</i>	
	<i>nb services</i>	<i>%</i>	<i>nb services</i>	<i>%</i>	<i>nb services</i>	<i>%</i>
Montréal	254	79,1%	221	71,8%	239	81,3%
Laval	23	7,2%	34	11,0%	26	8,8%
Montréal	44	13,7%	50	16,2%	25	8,5%
Autres	-	0,0%	3	1,0%	4	1,4%
<b>Total des demandes</b>	<b>321</b>	<b>100,0%</b>	<b>308</b>	<b>100,0%</b>	<b>294</b>	<b>100,0%</b>

Tableau #9 -Urgences comblées pendant ou après les heures de travail

<i>Services</i>	<i>2012-2013</i>		<i>2011-2012</i>		<i>2010-2011</i>	
	<i>nb services</i>	<i>%</i>	<i>nb services</i>	<i>%</i>	<i>nb services</i>	<i>%</i>
pendant	196	61,1%	201	65,3%	199	67,7%
après	125	38,9%	107	34,7%	95	32,3%
<b>Total des demandes</b>	<b>321</b>	<b>100,0%</b>	<b>308</b>	<b>100,0%</b>	<b>294</b>	<b>100,0%</b>



**Ressources humaines**

**Tableau #10 -Ensemble des ressources humaines**

<i>Catégorie d'emploi</i>	<i>effectifs au 31 mars 2013</i>	<i>effectifs au 31 mars 2012</i>	<i>effectifs au 31 mars 2011</i>
Personnel administratif	6	6	6
Personnel interprètes en poste	9	8	10
Personnel interprètes sur appel	28	22	23
Personnel interprète aucune disponibilité	16	18	11
<b>Total d'effectifs</b>	<b>59</b>	<b>54</b>	<b>50</b>

**Tableau #11 -Développement professionnel**

<b>Type de formation / atelier</b>
A) Sensibilisation et stratégies de communication avec les personnes sourdes qui ont un syndrome de Usher
B) Lexique LSQ en santé mentale, version 3
C) Atelier LSQ sur les classificateurs médicales
D) Atelier LSQ sur les expressions vulgaires
E) Atelier LSQ 1 général
F) Atelier LSQ 2 général
G) Interpréter efficacement de la LSQ vers le français
H) Stratégies en situation d'interprétation avec la clientèle tactile
I) Conférence-atelier sur l'audisme
J) Maîtriser la gestion de projets
K) Paie Desjardins sur internet

<b>Nombre d'heures suivi par titre d'emploi</b>		
<i>description titre d'emploi</i>	<i>hres total</i>	<i>%hres</i>
Interprète en poste	199,0	43,1%
Interprète sur appel -junior	30,0	6,5%
Interprète sur appel -intermédiaire	200,0	43,3%
Interprète sur appel -sénior	-	0,0%
Personnel administratif	30,0	6,5%
Membre du CA	3,0	0,6%
	<b>462,0</b>	<b>100,0%</b>

**Section 4**  
**Plan d'action 2013-2014**

Convention collective et collaboration avec le  
syndicat  
Poursuite des projets en cours  
Développement de nouveaux projets

# **SIVET –Rapport annuel d’activités 2012-2013**

## **Section 4 –Plan d’action pour 2013-2014**

### **Convention collective et collaboration avec le syndicat**

Avec l’échéance de la convention au 31 mars 2013, des négociations seront entamées avec le syndicat. La direction envisagera d’étudier la possibilité de revoir la structure de classe d’emplois.

### **Poursuite des projets en cours**

Les projets débutés lors de la dernière année financière se poursuivront et il s’agit des dossiers suivants :

- Évaluation des interprètes
- Système de gestion informatisé
- Site internet
- Interprétation à la formation professionnelle aux adultes (DEP)

### **Développement de nouveaux projets**

Le SIVET analysera la possibilité de développer de nouveaux projets tels que:

- Revoir le processus de gestion de plaintes
- Réviser les statuts et règlements de l’organisme
- Suivre les développements du CRTC à propos d’une nouvelle offre de service relais vidéo (SRV)
- Développer une banque de signes LSQ par secteur d’activité
- Analyser la faisabilité de la mise en place de « webcam » pour le service à la clientèle
- Examiner la viabilité de l’utilisation de communication par texto (cellulaire) avec la clientèle

## Quelques bons coups de nos interprètes !



En janvier 2013, madame **Suzanne Villeneuve**, interprète senior chez nous, a été choisie comme récipiendaire du **prix d'excellence en enseignement** de la Faculté des sciences humaines de l'UQAM dans la catégorie chargée de cours et recevait également celui pour l'ensemble des chargés de cours de l'Université du Québec à Montréal.

Sachant qu'elle a enseigné à plusieurs interprètes du SIVET, il était important de souligner ces prestigieuses nominations.

### Extrait d'une lettre reçue par courriel d'un client le 11 décembre 2012

La présente est pour vous faire part de notre grande satisfaction quant à l'excellent travail accompli par les deux interprètes gestuels.

Leur professionnalisme et la qualité de leur langue parlée étaient remarquables. Grâce à leur travail exceptionnel, la victime a témoigné sur les faits de l'incident.

Nous avons l'intime conviction que la victime a été en mesure de rendre pleinement son témoignage. Ils ont joué un rôle important et font partie intégrante de la bonne administration de la justice. Nous tenions à les féliciter pour la qualité de leur travail.

### Présentation des stages des étudiants-interprètes dans le cadre du *Certificat en interprétation visuelle à l'UQAM* en avril 2012

Au total dix étudiantes présentaient leurs travaux de recherche. Chacune faisait un exposé oral et à tour de rôle, faisait l'interprète LSQ pour la présentation d'une étudiante.

Parmi ces étudiantes, trois interprètes du SIVET y participaient :

- Sarah-Anne Vidal présentait « *Description de la perception d'usagers sourds sur les interprètes et sur la profession* »
- Karine Bénard présentait « *Mise en lumière des différences entre un discours spontané et un discours interprété* »
- Brigitte Giguère présentait « *Maîtrise de la perception de la dactylogie chez deux groupes : entendants débutants et entendants expérimentés* »

Bref, deux prix ont été décernés par un jury et le SIVET est fier d'annoncer que ce sont deux de nos interprètes qui ont remportés les honneurs. Il s'agit de :

- **Karine Bénard** pour le prix de la meilleure recherche;
- **Brigitte Giguère** pour le prix de la meilleure interprète pour la présentation d'une étudiante qui présentait la recherche « *L'interprète-relais, un besoin au Québec ?* ».